

date 15/12/1994

**Spécial** COMMISSION  
TOUS LIEUX D'AFFECTATION

## SOMMAIRE

<b>DA</b>	Den årlige lægeundersøgelse og supplerende undersøgelser i 1995 .....	3
<b>DE</b>	Jahresuntersuchung und zusätzliche Untersuchungen im Jahr 1995 .....	4
<b>GR</b>	Ετήσια ιατρική εξέταση και συμπληρωματικές εξετάσεις για το 1995 ...	5
<b>EN</b>	Annual medical check-up and further tests -1995 .....	6
<b>ES</b>	Visita médica anual y exámenes complementarios para el año 1995 .....	7
<b>FR</b>	Visite médicale annuelle et examens complémentaires pour l'année 1995	8
<b>IT</b>	Visita medica annuale ed esami complementari per l'anno 1995 .....	9
<b>NL</b>	Jaarlijks medisch onderzoek en aanvullende onderzoeken -1995 .....	10
<b>PT</b>	Consulta médica anual e exames complementares para o ano de 1995 ...	11

## Den årlige lægeundersøgelse og supplerende undersøgelser i 1995

Ansættelsesmyndigheden traf den 22. november 1994 følgende afgørelse:

Lægehonorarer i forbindelse med den årlige lægeundersøgelse af tjenestemænd **vil** i 1995 **blive** godtgjort med **indtil** i 600 BFR.

Der skal gøres opmærksom på, at der i forbindelse med supplerende specialundersøgelser, som den konsulterede læge anmoder om inden for rammene af det fælles program for den årlige lægeundersøgelse, skal indhentes forhåndstilladelse fra institutionens rådgivende læge. Udgifterne til sådanne specialundersøgelser overtages fuldt ud af institutionen.

Tjenestemænd, der gør tjeneste uden for Fællesskabets territorium, kan opnå en godtgørelse, der er større end det ovenfor nævnte maksimumsbeløb, hvis de indgiver en behørigt begrundet anmodning herom.

Anmodning om godtgørelse indsendes til lægetjenesten, JECL 3/66.

Anmodning om godtgørelse af udgifter til behandling, som lægen har foreskrevet på baggrund af de supplerende undersøgelser som led i den årlige lægeundersøgelse, skal derimod indsendes til sygeforsikringens afregningskontor.

## **Jahresuntersuchung und zusätzliche Untersuchungen im Jahr 1995**

Am **22.** November 1994 hat die Anstellungsbehörde folgendes beschlossen:

Die Arzthonorare für die Jahresuntersuchung der Beamten - werden 1995 bis zu einem Höchstbetrag von 1.600 BFR erstattet.

Es wird darauf hingewiesen, daß für die zusätzlichen besonderen Untersuchungen, die im Rahmen des gemeinsamen Programms für die Jahresuntersuchungen vom konsultierten Arzt verlangt werden, eine vorherige Genehmigung des Vertrauensarztes des Organs erforderlich ist. Die sich im Zusammenhang mit diesen Untersuchungen ergebenden Kosten werden in voller Höhe vom Organ übernommen.

Beamten, die außerhalb des Gebietes der Gemeinschaften dienstlich verwendet werden und einen ordnungsgemäß begründeten Antrag vorlegen, kann eine höhere als die obengenannte Erstattung gewährt werden.

Die Erstattungsanträge sind beim ärztlichen Dienst JECL 3/66 einzureichen.

Hingegen sind bei der Abrechnungsstelle des gemeinsamen Krankheitsfürsorgesystems die Anträge auf Erstattung jener Kosten einzureichen, die für Behandlungen verauslagt wurden, welche anlässlich der im Rahmen der Jahresuntersuchung verlangten zusätzlichen Untersuchungen vom Arzt empfohlen und verschrieben wurden.

## Ετήσια Ιατρική Εξέταση και Συμπληρωματικές Εξετάσεις για το 1995

Στις 22.11.1994, η αρμόδια για τους διορισμούς αρχή αποφάσισε τα εξής :

Τα ιατρικά έξοδα τα σχετικά με την ετήσια ιατρική εξέταση των υπαλλήλων για το 1995 επιστρέφονται μέχρι ποσό 1.600 FB

Διευκρινίζεται ότι οι ειδικές συμπληρωματικές εξετάσεις που ζητεί ο θεράπων ιατρός στα πλαίσια του κοινού προγράμματος για την ετήσια εξέταση πρέπει να εγκρίνονται προηγουμένως από τον ιατρικό σύμβουλο του οργάνου. Τα έξοδα αυτών των εξετάσεων βαρύνουν εξ ολοκλήρου την Επιτροπή.

Στους υπαλλήλους που έχουν τοποθετηθεί σε χώρα εκτός των Κοινοτήτων είναι δυνατόν να επιστραφεί ποσό μεγαλύτερο από αυτό που καθορίζεται ανωτέρω, εφόσον υποβάλουν αίτηση δεόντως αιτιολογημένη.

Οι αιτήσεις επιστροφής εξόδων πρέπει να υποβάλλονται στην Ιατρική Υπηρεσία, JECCL 3/66.

Αντίθετα, οι αιτήσεις επιστροφής εξόδων σχετικών με θεραπείες που συνιστά με συνταγή ο ιατρός μετά τις συμπληρωματικές εξετάσεις που έχουν πραγματοποιηθεί στα πλαίσια της ετήσιας ιατρικής εξέτασης, πρέπει να υποβάλλονται στο Γραφείο Εγκαταστάσεων του Κοινού Καθεστώτος Ασφάλισης Ασθενείας.

## **Annual medical check-up and further tests -1995**

On 22 November 1994 the appointing authority took the following decision:

Medical fees for an official's 1995 annual medical check-up shall be reimbursed up to a maximum of BFR 1600.

The prior authorization of the Commission's medical officer must be obtained for any further special tests forming part of the check-up programme which the doctor consulted requests. The fees will then be reimbursed in full by the Commission.

Officials employed outside the Community territory who submit, a duly substantiated application may be reimbursed fees in excess of the above amount.

Claims for reimbursement for the check-up should be sent to the Medical Service, JECL 3/66 .

Claims for reimbursement for treatment recommended and prescribed following any further tests undertaken as a result of the check-up, should be sent to the Sickness Insurance Claims Office in the normal way.

## **Visita médica anual y exámenes complementarios para el año 1995**

Con fecha 22 de noviembre de 1994, la A.I.P.N. ha tomado la siguiente decisión:

Se reembolsarán hasta un importe máximo de 1.600 FB los honorarios médicos correspondientes a la visita médica anual del funcionario para el año 1995.

Además, los gastos que resulten de exámenes complementarios especiales solicitados en el marco del programa común para la visita anual por el médico consultado deberán constar en una autorización previa del consejero médico de la Institución. Los gastos que resulten de dichos exámenes correrán íntegramente a cargo de la Institución.

Un reembolso que sobrepase el importe fijado más arriba podrá ser concedido a los funcionarios destinados en un país situado fuera del territorio de las Comunidades y que presenten una solicitud debidamente justificada.

Las solicitudes de reembolso deberán presentarse en el Servicio Médico, JECL 3/66 .

Por el contrario, las solicitudes de reembolso referentes a la asistencia facultativa aconsejada y prescrita por el médico a continuación de los exámenes complementarios que resulten de esta visita anual deberán presentarse en la oficina liquidadora del régimen común del seguro de enfermedad.

## **Visite médicale annuelle et examens complémentaires pour l'année 1995**

**En date du 22 novembre 1994, l'A.I.P.N. a pris la décision suivante :**

Les honoraires médicaux afférents à la visite médicale annuelle du fonctionnaire pour l'année 1995 sont remboursés, jusqu'à concurrence d'un montant maximum de BFR 1.600.

Il est précisé que les examens complémentaires spéciaux demandés dans le cadre du programme commun pour la visite annuelle par le médecin consulté doivent faire l'objet d'une autorisation préalable du médecin-conseil de l'Institution. Les frais résultant de ces examens sont, en outre, pris en charge intégralement par l'Institution.

Un remboursement dépassant le montant fixé ci-dessus peut être accordé aux fonctionnaires affectés dans un pays situé hors du territoire des Communautés et présentant une demande dûment justifiée.

Les demandes de remboursement sont à introduire auprès du Service médical, JECL 3/66.

**Par contre, les demandes de remboursement relatives aux soins conseillés et prescrits par le médecin à la suite des examens complémentaires résultant de cette visite annuelle doivent être introduites auprès du bureau liquidateur du régime commun d'assurance-maladie.**

## **Visita medica annuale ed esami complementari per l'anno 1995**

II 22 novembre 1994, l'Autorità investita del potere di nomina ha deciso quanto segue:

Gli onorari dei medici relativi alla visita medica annuale per l'anno 1995 sono rimborsati ai funzionari fino ad un importo massimo di 1.600 BFR.

Si precisa che gli esami complementari speciali chiesti dal medico consultato nel quadro del programma comune per la visita annuale devono essere autorizzati dal medico di fiducia dell'istituzione. Le relative spese sono interamente a carico dell'istituzione.

Un rimborso superiore al massimale fissato qui sopra può essere concesso ai funzionari in servizio in un paese situato fuori dal territorio della Comunità, su presentazione di domanda debitamente motivata.

Le domande di rimborso vanno indirizzate al Servizio medico, JECL 3/66.

Le domande di rimborso relative ad esami complementari di cure consigliate a seguito della visita annuale devono invece essere presentate all'ufficio liquidatore del regime comune di assicurazione-malattia.



## **Jaarlijks medisch onderzoek en aanvullende onderzoeken -1995**

Op 22 november 1994 heeft het tot aanstelling bevoegde gezag het volgende besluit genomen t

De doktershonoraria voor het jaarlijks medisch onderzoek van de ambtenaar voor het jaar 1995 worden vergoed tot een maximaal bedrag van 1,600 BFR.

Verder wordt erop gewezen dat voor de speciale aanvullende onderzoeken die in het kader van het gemeenschappelijk programma voor het jaarlijks medisch onderzoek op verzoek van de geraadpleegde arts worden verricht, een voorafgaande goedkeuring van de raadgevende arts van de Instelling wordt vereist. De kosten van deze onderzoeken worden overigens geheel door de Instelling vergoed.

Een terugbetaling welke uitgaat boven het hierboven vastgestelde bedrag kan worden toegekend aan ambtenaren met standplaats in een land buiten de Gemeenschap, die een hiertoe strekkende met redenen omklede aanvraag indienen.

Verzoeken om terugbetaling van de kosten voor het jaarlijks onderzoek moeten worden ingediend bij de Medische dienst, JECL 3/66.

Verzoeken om terugbetaling van de kosten voor zorgen die zijn aanbevolen en voorgeschreven door de arts naar aanleiding van de uit het jaarlijks onderzoek voortvloeiende aanvullende onderzoeken, moeten echter worden ingediend bij het Afwikkellingsbureau van het gemeenschappelijk stelsel van ziektekostenverzekering.

## **Consulta médica anual e exames complementares para o ano de 1995**

Em **22** de Novembro de 1994, a Entidade Competente para Proceder a Nomeações tomou a seguinte decisão:

Os honorários médicos referentes à consulta médica anual do funcionário para o ano de 1995 são reembolsados até ao montante máximo de BFR 1 600.

Convém precisar que os exames complementares especiais solicitados no âmbito do programa comum para a consulta anual pelo médico consultado devem ser objecto de uma autorização prévia do médico-assistente da Instituição. Além disso, as despesas resultantes desses exames ficam integralmente a cargo da Instituição.

Um reembolso que ultrapasse o montante acima fixado pode ser concedido aos funcionários colocados num país situado fora do território das Comunidades e que apresentem um pedido devidamente justificado.

Os pedidos de reembolso devem ser apresentados no Serviço Médico, JECL 3/66.

Em contrapartida, os pedidos de reembolso relativos aos tratamentos aconselhados e prescritos pelo médico na sequência dos exames complementares resultantes dessa consulta anual devem ser apresentados no Serviço de Liquidação do Regime Comum de Seguro de Doença.